

Paroisse Saint-Jean-le-Théologien

Vigile du dimanche
Ton 2

VIGILE du dimanche TON 2**VÊPRES**

Le Prêtre Gloire à la sainte, consubstantielle ...

Le Chœur Amen.

Puis le clergé (ou, éventuellement, le chœur) chante :

Venez, adorons et prosternons-nous devant Dieu, notre Roi.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ Lui-même, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant Lui.

Psaume 103

Bé - nis le Sei - gneur ô mon â - me;

bé - ni es - Tu, Sei - gneur, bé - ni es - Tu, Sei - gneur.

Sei - gneur mon Dieu, Tu T'es gran - de - ment ma - gni - fié;

bé - ni es - Tu, Sei - gneur, bé - ni es - Tu, Sei - gneur.

Tu T'es en-ve-lop-pé de louange et de splendeur, de lou-an-ge et

de splendeur. bé-ni es - Tu, Sei - gneur, bé - ni es - Tu,

Sei - gneur. Tu as fait jail - lir les sour - ces dans les va - lées pro - fon - des ;

les eaux s'écoulent en - tre les mon - ta - gnes. Que Tes œu - - - vres

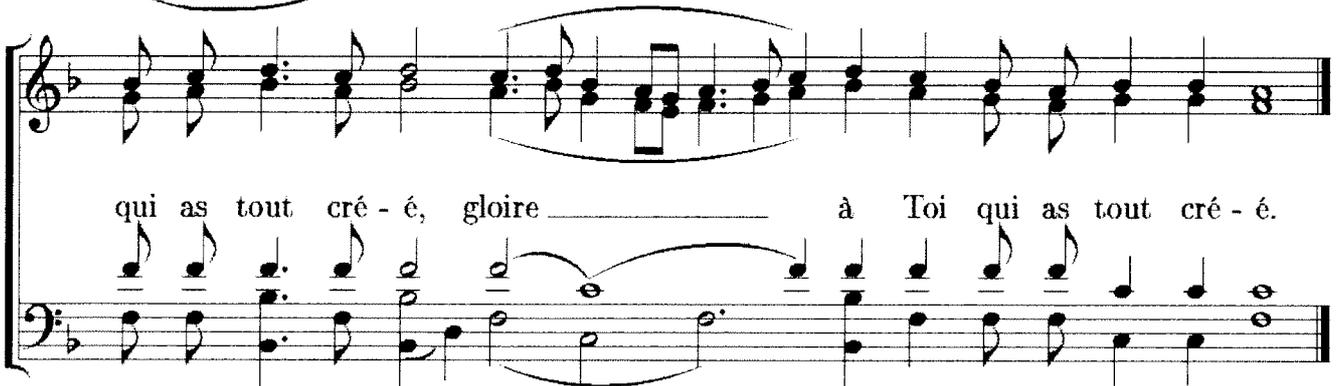
sont gran - - - - des, Sei - gneur ! Tu as tout cré - é



a - vec sa - ges - se, Tu as tout cré - é a - vec sa - ges - se.



Gloire à Toi, Sei - gneur, gloire à Toi



qui as tout cré - é, gloire à Toi qui as tout cré - é.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Gloire à toi, ô Dieu. (x 3)

Grande litanie de paix

Premier cathisme - ton 6

Bienheureux, l'homme qui ne s'est pas rendu au conseil des impies.

Alléluia, Alléluia, Alléluia.

Car le Seigneur connaît la voie des justes, mais la voie des impies se perdra.

Alléluia ...

Servez le Seigneur dans la crainte, et réjouissez-vous en Lui avec tremblement.

Alléluia ...

Bienheureux ceux qui ont mis en Lui leur confiance.

Alléluia ...

Lève-Toi, Seigneur, sauve-moi, ô mon Dieu.

Alléluia...

Du Seigneur vient le salut, et ta bénédiction est sur ton peuple.

Alléluia ...

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Alléluia ...

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu. (2 fois).

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu./ Gloire à toi, ô Dieu.

Petite litanie

Lucernaire – ton 2

Seigneur, jè crie vers Toi, exauce-moi ; / exauce-moi,
 Seigneur. / Seigneur, jè crie vers Toi, exauce-moi, /
 entends la voix de ma supplication, / lorsque jè crie vers
 Toi. // Exauce-moi, Seigneur.

Que ma prière s'élève comme l'encens devant Toi, / et
 l'élévation de mes mains, / comme le sacrifice vespéral. //
 Exauce-moi, Seigneur.

1. Venez, adorons le Verbe de Dieu / engendré par le
 Père avant tous les siècles, / qui s'est incarné de la Vierge
 Marie ; / car Il a bien voulu souffrir la Croix et être
 enseveli, // et ressuscitant d'entre les morts, Il m'a sauvé,
 moi l'homme égaré.

2. Le Christ notre Sauveur / à cloué sur la Croix la charte
de notre condamnation ; / Il l'a effacée et Il a détruit
l'empire de la mort. // Vénérons sa résurrection du
troisième jour.

3. Avec les archanges chantons la résurrection du
Christ ; / car Il est le Libérateur et le Sauveur de nos
âmes. / Dans une gloire redoutable, Il revient avec force et
puissance // pour juger le monde qu'Il a créé.

4. Toi qui as été crucifié et enseveli, / un ange Te
proclama comme le Maître et dit aux femmes : / Venez et
voyez le lieu où reposait le Seigneur. / Il est ressuscité
comme Il l'avait dit, Lui le Tout-puissant. / Aussi
T'adorons-nous, Toi le seul immortel ; // ô Christ,
Donateur de vie, aie pitié de nous.

5. Par ta croix Tu as aboli la malédiction venue par l'arbre, / par ton ensevelissement Tu as mis à mort l'empire de la mort / par ta Résurrection Tu as illuminé le genre humain ; / c'est pourquoi nous Te clamons : // **Ô Bienfaiteur, Christ notre Dieu, gloire à Toi.**

6. Dans leur effroi les portes de la mort se sont ouvertes devant Toi, Seigneur, / et les gardiens des enfers en Te voyant furent épouvantés ; / car Tu as brisé les portes d'airain / et Tu as rompu les verrous de fer, / Tu nous as fait sortir des ténèbres et de l'ombre de la mort // **et Tu as déchiré nos liens.**

7. Faisons jaillir de nos bouches l'hymne de salut ; / venez tous dans la maison du Seigneur, prosternons-nous et disons : / **Toi qui as été crucifié sur le bois de la Croix, / qui es ressuscité des morts / et qui demeures dans le sein du Père, // purifié-nous de nos péchés.**

Les stichères à la très sainte Mère de Dieu qui suivent (œuvre de Paul l'Amorréen) sont chantées lorsqu'il n'y a pas de Ménéé, ou à la Litie.

Stichères à la très sainte Mère de Dieu de Paul l'Amorréen - ton 6

8. Ô Marie, Mère de Dieu / très pure et digne de toutes louanges, / ferme espoir des désespérés et salut des pécheurs, / reçois ma supplication, / et par ton intercession maternelle / obtiens pour moi la rémission de tous les péchés que j'ai commis dans ma vie, / et sauve-moi, ô Souveraine, de tout danger et du jugement futur, // à cause de ta grande miséricorde.

9. Néfaste a été le temps de ma vie, / maléfaisant et empli de toute sorte d'iniquités, / ayant été grandement troublé par la perfidie de Satan ; / mais toi, très sainte Mère de Dieu, / délivre-moi de ses attaques et arrache-moi à ses crocs, / car j'ai mis en toi toute mon espérance, // et sauve-moi par ta vigilante intercession.

10. Réjouis-toi, protectrice très sûre, / réjouis-toi, Mère de Dieu pleine de bonté, / réjouis-toi, qui rends pur le monde, / réjouis-toi, joie des affligés et havre de ceux qui sont dans la tempête, / réjouis-toi, qui aides ceux qui sont dans l'angoisse. / Garde-moi aussi, ô Vierge, // toi la Souveraine très pure de tous ceux qui sont dans l'affliction.

Gloire au Père
et au Fils et au
Saint Esprit. /

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Théotokion dogmatique - ton 2

La grâce étant venue, l'ombre de la loi est passée ; / et comme le Buisson ardent n'a pas été consumé, / de même, Vierge, tu as enfanté et tu es demeurée vierge ; / au lieu de la colonne de feu s'est levé le Soleil de justice, // au lieu de Moïse, le Christ, le salut de nos âmes.

Lumière joyeuse

M. Kovalevsky

Lu-mière jo - yeu - se de la sain - te gloi - re du Père immortel, cé - les - te,

saint et bienheureux, ô Jé sus Christ. Parve nus au cou cher du so - leil,

voyant la lu - miè - re du — soir, nous chan tons Dieu, Pè - re, Fils et Saint - Es prit.

Il est di - gne dans tous les temps de Te cé - lé - brer a - vec des voix sain - tes,

ô, Fils de Dieu qui don - nes la vie; aus - si, le mon - de Te glo - ri - fie.

*Lumière joyeuse**Mélodie idiomèle : « Lorsque du bois »*

Lu - miè - re jo - yeu - se de la sain - - te gloi - re

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It features a series of chords, with a circled group of notes in the final measure. The lower staff is in bass clef and provides a simple harmonic accompaniment with single notes and chords.

du Père immortel, céleste, saint et bien-heu-reux, ô Jé - sus Christ. Par - ve - nus

The second system continues the musical piece. It features a key signature change to two flats (B-flat and E-flat) in the middle of the system. The upper staff continues with chords, and the lower staff provides accompaniment.

au cou - cher du so - leil, vo - yant la lu - miè - re du soir,

The third system continues with the two flats key signature. The upper staff has some notes circled, and the lower staff continues with accompaniment.

nous chan-tons Dieu, Pè - re, Fils et Saint Es - prit. Il est di - gne

The fourth and final system on the page continues with the two flats key signature. The upper staff has a circled group of notes at the beginning, and the lower staff provides accompaniment.

dans tous les temps de Te cé - lé - brer a - vec des voix sain - tes,

ô Fils de Dieu qui don - nes la vie; aus - si le mon - de Te glo - ri - fie.

Prokimenon du jour : "Le Seigneur est entré dans son règne...". Puis litanie instante (celle-ci est reportée après le tropaire si on célèbre les Vêpres séparément) , "Daigne, Seigneur...", litanie de demandes et les Apostiches.

Prokimenon du jour

Samedi soir - ton 6

Le Seigneur est entré dans són règnè) /

Il s'èst revêtu de splendeur.

- v. Le Seigneur s'est revêtu de puissance, Il l'a nouée à ses reins.
- v. Car Il a affermi l'univers qui ne sera pas ébranlé.
- v. À ta maison convient la sainteté, Seigneur, pour la suite des jours. (Ps 92,1 & 5)

Les jours de certaines fêtes, après la litanie de demandes, se place la Litie (dans ce cas les Apostiches sont chantées après la prière de l'inclinaison).

Lectures Bibliques (jours de fête)**Litanie de supplication (souvent omise)****Prière du soir**

Daigne, Seigneur, nous garder ce soir sans péché ; Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen.

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, comme nous avons espéré en Toi. Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. Tu es béni, Maître, instruis-moi par tes jugements. Tu es béni, ô Saint, illumine-moi par tes jugements.

Seigneur, ta miséricorde est pour les siècles, ne méprise pas l'œuvre de tes mains. À Toi convient la louange, à Toi convient l'hymne, à Toi convient la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Litanie de demandes**Litie (jours de fête)**

Apostiches – ton 2

Ta résurrection, ô Christ Sauveur, / à illuminé le monde
entier, / et Tu as appelé à Toi ta création. // Seigneur tout-
puissant, gloire à Toi.

Le Seigneur est entré dans
son règne, /

Il s'est revêtu de splendeur.

Seigneur, par l'arbre de la Croix / Tu as aboli la
malédiction venue par l'arbre, / par ton ensevelissement
Tu as mis à mort l'empire de la mort, / par ta Résurrection
Tu as illuminé le genre humain ; // aussi Te clamons-
nous : Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire à Toi.

Car Il a affermi
l'univers /

qui ne sera pas ébranlé.

Lorsquè Tu apparus cloué sur là Croix, ô Christ, / en Toi la beauté de la création fut altérée ; / les soldats inhumains percèrent ton côté d'une lance / et les impies réclamèrent que ton tombeau soit scellé, / car ils ignoraient ta puissance. / Mais dans ta miséricorde Tu as accepté la sépulture / et Tu es ressuscité le troisième jour, // Seigneur, gloire à Toi.

À ta maison convient la sainteté,
Seigneur, /

pour la suite des jours.

Ô Christ, Donateur de vie, / par ta propre volonté, Tu as souffert la Passion pour les hommes, / Tu es descendu aux enfers, Toi le tout-puissant, / pour arracher au Fort ceux qui attendaient ta venue, / et au lieu des enfers Tu leur accordas de vivre au paradis. / À nous aussi qui glorifions ta Résurrection du troisième jour, // accorde le pardon de nos péchés et la grande miséricorde.

Gloire au Père
et au Fils et au
Saint-Esprit. /

Et maintenant et toujours et pour les siècles des
siècles. Amen.

Théotokion

Ô miracle nouveau parmi les anciens miracles ! / Qui a
jamais connu une mère enfantant sans homme / et portant
dans ses bras Celui qui tient dans sa main toute la
création ? / Celui qui est né est la Volonté de Dieu. / C'est
Lui le petit enfant que tu as, ô Très-pure, porté dans tes
bras, / et auprès de qui tu as l'audace d'une mère ; / prie-
le sans cesse d'accorder la grâce à ceux qui te
vénèrent, // et de sauver leurs âmes.

Cantique de SiméonLe Lecteur ou le Chœur ton 6

Maintenant, Maître, Tu laisses aller en paix ton serviteur, /
 selon ta parole, / car mes yeux ont vu ton salut, / que Tu as
 préparé à la face de tous les peuples, / Lumière qui se révèle
 aux nations // et gloire de ton peuple Israel.

Le Lecteur

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous.(3 fois)

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Très Sainte Trinité, aie pitié de nous. Seigneur, purifie-nous de nos péchés; Maître, pardonne-nous nos iniquités; Saint, visite-nous et guéris nos infirmités, à cause de ton Nom.

Seigneur, aie pitié. (3 fois) ou Kyrie eleison.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Tous ensemble

Notre Père / qui es aux cieux, / que ton Nom soit sanctifié, / que ton règne vienne, / que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel; / donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; / pardonne-nous nos offenses, / comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés ; / et ne nous soumetts pas à la tentation, / mais délivre-nous du Malin.

Vierge Mère de Dieu... ou Tropaire de la fête

Vierge Mère de Dieu, réjouis-toi, / Marie, pleine de grâce, le
 Seigneur est avec toi; / tu es bénie entre toutés les
 femmes, / ét béni est le fruit de ton seun, // car tu as enfanté
 le Sauveur de nos âmes.

Attention ! un jour de fête cf. livret séparé

Le dimanche tropaire - ton 4 (3 fois)

Après le tropaire, on chante : "Que le Nom du Seigneur soit béni dès maintenant et à jamais." (3 fois), et après la bénédiction, le lecteur sort au milieu de l'église lire l'Hexapsalme.

(Après le tropaire, les jours de grande fête, on bénit les pains)

Le Chœur

Que le Nom du Seigneur soit béni dès maintenant et à jamais.
 (3 fois)

Le Prêtre Que la bénédiction...

Le Chœur Amen.

Litanie instante et Congé.

MATINES

Hexapsalme (lu)

Grande Litanie de paix

Le Seigneur est Dieu *(sur la mélodie du tropaire)*

Le Seigneur est Dieu, et Il nous est apparu. / Béni soit Celui
qui vient au nom du Seigneur.

v. Confessez le Seigneur, car Il est bon, car sa miséricorde est éternelle.

v. Toutes les nations m'ont entouré, mais par le nom du Seigneur je les ai repoussées.

v. Je ne mourrai pas, mais je vivrai, et je raconterai les œuvres du Seigneur.

v. La pierre qu'avaient rejetée les bâtisseurs est devenue pierre d'angle. C'est là l'œuvre du Seigneur et elle est admirable à nos yeux.

Tropaire – ton 2

Lorsqu^é Tu descendis dans la mort, ô Vie immort^èlle, / Tu mis les enfers à mort par l'écl^{at} de ta divinité ; / et lorsqu^é Tu ressuscitas des ab^îmes les m^orts / toutes les puissances cé^lestés s'éc^{ri}aient : // Donateur de vie, Christ notre Di^{eu}, glo^{ir}e à Toi.

Gloire... et maintenant... - Théotokion

Ton myst^ère très glorieux dépasse tout entendement, ô M^ère de Di^{eu} : / ta pureté demeurant scellée et ta virginité int^{ac}te, / tu t'es fait c^onn^âître véritablement M^ère, en enfant^{ant} le vrai Di^{eu} ; // pri^e-L^e de sau^ver n^os â^mes.

Polyeleos*(mélodie mineure)*

Louez le N^om du S^eigneur / louez le S^eigneur vous s^es
servite^urs. Àllél^uia, allél^uia, allél^uia.

B^eni soit de Sⁱon le Seigneur / qui fait de Jérusalem sa
deme^ure. Àllél^uia, allél^uia, allél^uia.

C^onfessez le S^eigneur car il est b^on, / car sa miséric^orde
est étern^elle. Àllél^uia, allél^uia, allél^uia.

C^onfessez le Di^eu du ci^el, / car sa miséric^orde est étern^elle.
Àllél^uia, allél^uia, allél^uia.

Polyeleos de fête

Louez le Nóm du Seigneùr / louez le Seigneur vous sés
serviteùrs, allélúia.

Vous qui vous tenez dans la maison du Seigneùr, / dans les
parvis de la maison de notre Dièu, allélúia.

Louez le Seigneur càr le Seigneùr est bon, / chantez son
Nóm càr il est beau, allélúia.

Pour moi jé sais què le Seigneùr est grand, / et que notre
Seigneur surpàssé tous les dièux, allélúia.

Tout ce que le Seigneùr a voulu, Il l'a fait, / au ciel et sur la
terre, dans la mer et tous les abîmes, allélúia.

Seigneùr ton Nóm est pour les siècles, / et ton souvenir
demeurera d'âge en âge, allélúia.

Béni soit de Sion le Seigneùr / qui fait de Jérusalem sa
demeùre, allélúia.

↑ Confésséz le Seigneúr car il est bon, allélúia, àllélúia, / car sa miséricòrde est èternèlle, allélúia.

Confésséz le Dieu des dieux, allélúia, àllélúia, / car sa miséricòrde est èternèlle, allélúia.

Confésséz le Seigneúr des seigneurs, allélúia, àllélúia, / car sa miséricòrde est èternèlle, allélúia.

Il a fait les ciéux avec sagesse, alléluia...

Il a affermi la terre sur les eaux, alléluia...

Lui seul a fait les grands luminaires, alléluia...

Le soleil pour commander au jour, alléluia...

La lune et les étoiles pour commander à la nuit, alléluia...

Lui qui donne la nourriture à toute chair, allélúia...

↑ Confésséz le Dieu du ciel, allélúia, àllélúia,

/ car sa miséricòrde est èternèlle, allélúia.

Eulogétaires

Tu ès béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. /
 Le chœur des anges fut frappé de stupeur, / en te voyant
 compté parmi les morts, / alors que, Sauveur, Tu
 anéantissais la puissance de la mort, / et qu'avec toi Tu
 relevais Adam, // libérant tous les hommes des enfers.

Tu ès béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. /
 « Pourquoi mêlez-vous à la myrrhe des larmes de
 compassion, vous ses disciples ? » / disait aux
 myrrhophores l'ange éblouissant dans le tombeau ; / « voyez
 le sépulcre et réjouissez-vous, // car le Sauveur s'est relevé
 du tombeau ».

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. /
 De grand matin, les myrrhophores accoururent en se
 lamentant à ton sépulcre ; / mais l'ange se tint devant elles et
 leur dit : / « Le temps des lamentations est passé, / ne versez
 plus de larmes, // mais annoncez aux apôtres la
 Résurrection ».

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. /
 Les femmes venues avec la myrrhe à ton sépulcre, Sauveur,
 se lamentaient, / mais l'ange leur adressa ces paroles : /
 « Pourquoi cherchez-vous parmi les morts le Vivant ? // Car
 étant Dieu, il s'est relevé du tombeau ».

Gloire au Père et Fils et au Saint-Esprit, /

Adorons le Père, le Fils et le Saint-Esprit, / Trinité sainte en
 un seul être ; / avec les séraphins écrions-nous : // Saint,
 saint, saint es-Tu, Seigneur.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.
Amen. /

En enfantant, ô Vierge, le Donateur de vie, / tu as libéré
Adam du péché et changé en joie la tristesse d'Ève. / Il a
rappelé à la vie tous ceux qui en étaient déçus, // celui qui,
Dieu et homme, s'est incarné de toi.

Alléluia, alléluia, alléluia. Gloire à toi, ô Dieu. (x 3)

Prokimenon - ton 2

Éveillé-Toi, Seigneur mon Dieu, selon le précepte que Tu as
prescrit, // et l'assemblée des peuples T'entourera.

v. Seigneur mon Dieu, en Toi j'ai mis mon espérance, sauve-moi.

Puis : "Que tout souffle..." et la lecture de l'Évangile.

Que tout souffle loue le Seigneur.

Après l'Évangile

Ton 6

Ayant contemplé la résurrection du Christ, / adorons le Saint,
 le Seigneur Jésus, / le seul sans péché. / Devant ta croix
 nous nous prosternons, ô Christ, / et, ta sainte résurrection,
 nous la chantons et la glorifions : / car Tu es notre Dieu, /
 nous n'en connaissons pas d'autre que Toi, / c'est Ton nom
 que nous invoquons. / Venez, tous les fidèles, vénérons la
 sainte résurrection du Christ ; / car voici que par la croix la
 joie est venue dans le monde entier. / En tout temps
 bénissant le Seigneur, / nous chantons sa résurrection ; / car
 ayant souffert la croix pour nous, // par la mort Il a terrassé la
 mort.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, /

Par les prières des apôtres, / ô Miséricordieux, / efface le grand nombre de nos péchés.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.
Amen. /

Par les prières de la Mère de Dieu, / ô Miséricordieux, / efface le grand nombre de nos péchés.

Aie pitié de moi, ô Dieu, / dans ta grande miséricorde, / et, dans la richesse de ta compassion, / efface mon iniquité.

Jésus ressuscité du tombeau, / comme Il l'avait prédit, / nous a donné la vie éternelle // et la grande miséricorde.

Canon de la Résurrection - ton 2

Le verset avant chaque tropaire est : "**Gloire, Seigneur, à ta sainte Résurrection**".

*Si, comme cela se fait dans la pratique paroissiale, on ne lit que quelques tropaires, le dernier sera toujours précédé, en guise de verset, de l'annonce : "**Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.**"*

Ode 1 - Hirmos

Jadis toute l'armée de Pharaón / fut engloutie dans les
 abîmes par une force puissante ; / à présent le péché
 malaisant a été effacé / par le Verbe incarné, // le Seigneur
 très glorieux qui s'est couvert de gloire.

Ode 3 - Hirmos

Seigneur, à ton avènement, / le désert de l'Église des nations
 jusqu'alors stériles, / a fleuri comme le lys ; // en Elle mon
 cœur s'est affermi.

Ode 4 - Hirmos

Tu es venu de là Viérgè, ni ange, ni envoyé, / mais Tóimême Seigneur incarné, / et l'homme que je suis, Tu l'as sauvé tout entier ; / c'est pourquoi je Té cláme : // Gloire à ta puíssancè, Seigneur.

Ode 5 - Hirmos

Tu es devénu, ô Christ Dieu, le médiateur entre Dieu et les hommes ; / c'est Tóï, ô Maître, qui nous as aménés / de la nuit de l'ignorance // à ton Père, sourcè de la lumière.

Ode 6 - Hirmos

Cerné par l'abîmè de més fautes, / j'invòquè l'abîme insondable de ta còmpassion : // Ô Dieu, arràché-mói à la corruption.

Kondakion - ton 2

Tu es ressuscité du tombeau, Sauveur tout-puissant / et les
 enfers, à la vue de ce miracle, ont tremblé d'effroi ; / les
 morts sont ressuscités, et la création s'en réjouit avec Toi. /
 Adam aussi est dans l'allégresse // et le monde, ô mon
 Sauveur, Te célèbre sans fin.

Ikos

Tu es la Lumière de ceux qui sont dans les ténèbres, Tu es la Résurrection et la Vie de tous les hommes que Tu as ressuscités avec Toi. Seigneur, Tu as détruit l'empire de la mort, Verbe, Tu as brisé les portes des enfers. Les morts, à la vue de ce miracle, s'émerveillèrent et toute la création se réjouit de ta Résurrection, Ami des hommes. Aussi nous glorifions et chantons tous ton abaissement, et le monde, ô mon Sauveur, Te célèbre sans fin.

Ode 7 - Hirmos

L'ordre impie du tyran sacrilège / fit jaillir une haute flamme ; /
 mais le Christ répandit la rosée de l'Esprit / sur les saints
 adolescents ; // qu'il soit béni et glorifié.

Ode 8 - Hirmos

Avant la lecture du dernier tropaire, à la place de "Gloire... et maintenant..." on annonce : "Bénéissons le Seigneur, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant..."

Jadis, à Babylone, sur l'ordre de Dieu, / la fournaise de feu
brûla les Chaldéens, / tandis qu'elle répandait la rosée / sur
les fidèles adolescents qui chantaient : // Bénissez le
Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Avant la katavassia, le chœur chante le verset suivant :

Louons, bénissons, adorons le Seigneur, Le chantant et
L'exaltant dans tous les siècles.

Après la katavassia et l'annonce : "Magnifions dans nos hymnes la Mère de Dieu, Mère de la Lumière." le chœur chante le Magnificat ([voir page 36](#))

Ode 9 - Hirmos

Dieu et Seigneur, le Fils du Père sans commencement, /
s'est incarné de la Vierge et nous est apparu / pour illuminer
ceux qui sont dans les ténèbres / et rassembler les
dispersés ; // aussi magnifions-nous la Mère de Dieu digne
de toute louange.

Magnificat

1- Mon âme magnifie le Seigneur, / et mon esprit s'est réjoui
en Dieu mon Sauveur.

Refrain

Toi plus vénérable que les chérubins / et incomparablement
plus gloriese que les séraphins, / qui sans corruption
enfantas Dieu le Verbe, / toi véritablement Mère de Dieu,
nous te magnifions.

2 - Car Il a jeté les yeux sur l'humilite de sa servante, / voici
que désormais toutes les générations me diront
bienheureuse.

3 - Car le Tout-puissant a fait en moi de grandes choses, /
saint est son Nom et sa miséricorde envers ceux qui le
craignent s'étend d'âge en âge.

4 - Il a déployé la force de son bras / et dispersé les
orgueilleux pour la pensee de leur cœur.

5 - Il a détrôné les puissants et exalté les humbles, / Il a comblé de bien les affamés et renvoyé les riches les mains vides.

6 - Il a pris soin d'Israël son serviteur, / se souvenant de sa miséricorde, / comme Il l'avait dit à nos pères, / à Abraham et sa postérité jusque dans les siècles.

Petite litanie, "Saint est le Seigneur, notre Dieu" et lecture de l'exapostilaire ; puis on chante les Laudes :

Laudes - ton 2

Que tout souffle loue le Seigneur, / louez le Seigneur du
haut des ciex, / louez-le au plus haut des ciex. // A Toi
convient la louange, o Dieu.

Louez-le, tous ses anges, / louez-le toutes ses puissances. //
A Toi convient la louange, o Dieu.

1 - Tout souffle et toute creature Te glorifient, Seigneur, / car
par ta croix Tu as aboli la mort, / afin de montrer aux peuples
ta resurrection d'entre les morts, // Toi le seul Ami des
hommes.

2 - Que les impiēs nous disent comment les soldats ont laissé échapper le Roi qu'ils gardaient. / Pourquoi la pierre n'a-t-elle pas conservé le Roc de la vie ? / Qu'ils nous rendent l'Enseveli où qu'ils adorent le Ressuscité et disent avec nous : // Gloire à l'abondance de ta compassion, ô notre Sauveur, gloire à Toi.

3 - Réjouissez-vous, peuples, et soyez dans l'allégresse ; / un ange assis sur la pierre du sépulcre / nous annonça la bonne nouvelle et dit : / Le Christ est ressuscité des morts, Lui, le Sauveur du monde, / et son parfum d'agréable odeur a rempli l'univers ; // réjouissez-vous, peuples, et soyez dans l'allégresse.

4 - Avānt tà concèption, Seigneur, / un ange avait apporté à la Pleine-de-grâce la salutation : Réjouis-toi. / À ta Résurrection, un ange a roulé la pierre de ton glorieux sépulcre. / Le premier, au lieu du chagrin, donnait le signal de la joie ; / le second, au lieu de la mort, nous annonce le Maître Donateur de vie. / Aussi Té clamons-nous : // Bienfaiteur de l'univers, Seigneur, gloire à Toi.

5 - Les saintes femmes ont versé sur ton tombeau / de la myrrhe mêlée de larmes ; / mais leur bouche s'est emplie de joie lorsqu'elles dirent : // Le Seigneur est ressuscité !

6 - Que les nations et les peuples louent le Christ notre Dieu, / qui pour nous a volontairement souffert la Croix / et demeuré trois jours dans les enfers, / et qu'ils vénèrent sa Résurrection d'entre les morts // par laquelle furent illuminés les confins du monde entier.

7 - Tu as été crucifié et enseveli / comme Tu l'as voulu, ô Christ, / Tu as dépouillé la mort et Tu es ressuscité dans la gloire, / Toi qui es Dieu et Maître, // en accordant au monde la vie éternelle et la grande miséricorde.

8 - Vous les impies qui avez scellé la pierre, / vous avez en vérité rendu à nos yeux le miracle plus éclatant encore ! / Les gardes ayant compris qu'il était sorti aujourd'hui du tombeau, on leur dit : / Dites : "Pendant que nous étions endormis les disciples sont venus et L'ont dérobé. / Mais qui donc irait voler un mort, surtout s'il est nu ? / Par sa propre puissance Il est ressuscité, car Il est Dieu, / laissant dans le tombeau son linceul. / Venez et voyez qu'Il n'a pas brisé les scellés / Celui qui a terrassé la mort // et qui a donné au genre humain la vie sans fin et la grande miséricorde.

Gloire..., stichère de l'Évangile des Matines ; Et maintenant... : "Tu es toute bénie...". Puis on chante la grande Doxologie.

Ton 2 mineur

Tu es toute bénie, Vierge Mère de Dieu ; / car par celui qui
s'est incarné de toi, les enfers ont été enchaînés, / Adam
rappelé, la malédiction abolie, Ève délivrée, / la mort mise à
mort et nous, vivifiés. / Aussi élevons-nous nos voix pour
chanter : /// « Béni sois-tu, Christ notre Dieu, qui l'a voulu
ainsi ; gloire à toi ! »

Et maintenant et toujours et aux siècles des siècles, Amen

Tu es toute-Bénie ô Vierge, Mère de Dieu car par Celui qui a pris chair

en Toi, l'enfer a été enchaîné Adam rappelle la malédiction mise à mort

ve de-li-vrée la mort auantée et nous vivifiés aussi nos voix

s'élèvent pour Te chanter: Béni est le Christ no-tre Dieu qui l'a

voulu ainsi, gloire à Toi

Transcription en Français
 Tous. Parisse
 Saint. Martin & Miséricordieux
 1999

Grande Doxologie

Gloire à Dieu au plus haut des cieux / et paix sur la terre,
 bienveillance parmi les hommes. / Nous Te chantons, nous
 Te bénéissons, / nous T'adorons, nous Te glorifions, nous Te
 rendons grâce pour ta grande gloire. / Seigneur Roi céleste,
 Dieu et Père tout-puissant ; / Seigneur, Fils unique, Jésus-
Christ, et Saint-Esprit ; / Seigneur Dieu, l'Agneau de Dieu, le
Fils du Père, / Toi qui prends le péché du monde, aie pitié de
 nous ; / Toi qui prends les péchés du monde, reçois notre
 prière. / Toi qui sièges à la droite du Père, aie pitié de nous. /
 Car Tu es le seul Saint, / Tu es le seul Seigneur, Jésus-
Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen. /

Chaque jour jè Te bénirai et louerai ton Nom dans les
siècles des siècles. /

Daigue, Seigneur, nous garder ce jour sans péché ; / Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, / ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen. /

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, comme nous avons espéré en Toi. /

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. (x 3) /

Seigneur, Tu as été pour nous un refuge d'âge en âge. / J'ai dit : Seigneur, aie pitié de moi, / guéris mon âme, car j'ai péché contre Toi. / Seigneur, jè me suis réfugié auprès de Toi, enseigne-moi à faire ta volonté, / car Tu es mon Dieu. / Car auprès de Toi est la source de vie, en ta lumière nous verrons la lumière. // Étends ta miséricorde sur ceux qui Te connaissent.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel aie pitié de nous. (x 3)

Gloire ... et maintenant... / Saint immortel, aie pitié de nous. /

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel aie pitié de nous.

Grande Doxologie (autre version)

Gloire à Dieu au plus haut des cieux / et paix sur la terre,
 bienveillance parmi les hommes. / Nous Te chantons, nous
 Te bénissons, / nous T'adorons, nous Te glorifions, nous Te
 rendons grâce pour ta grande gloire. / Seigneur Roi céleste,
 Dieu et Père tout-puissant ; / Seigneur, Fils unique, Jésus-
 Christ, et Saint-Esprit ; / Seigneur Dieu, l'Agneau de Dieu, le
 Fils du Père, / Toi qui prends le péché du monde, aie pitié de
 nous ; / Toi qui prends les péchés du monde, reçois notre
 prière. / Toi qui sièges à la droite du Père, aie pitié de nous. /
 Car Tu es le seul Saint, / Tu es le seul Seigneur, Jésus-
 Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen. /

Chaque jour je Te bénirai et louerai ton Nom dans les
 siècles des siècles. /

Daigne, Seigneur, nous garder ce jour sans péché ; / Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, / ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen. /

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, comme nous avons esperé en Toi. /

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. (x 3) /

Seigneur, Tu as été pour nous un refuge d'âge en âge. / J'ai dit : Seigneur, aie pitié de moi, / guéris mon âme, car j'ai péché contre Toi. / Seigneur, jè me suis réfugié auprès de Toi, enseigne-moi à faire ta volonté, / car Tu es mon Dieu. / Car auprès de Toi est la source de vie, en ta lumière nous verrons la lumière. // Étends ta miséricorde sur ceux qui Te connaissent.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel aie pitié de nous. (x 3)

Gloire ... et maintenant... / Saint immortel, aie pitié de nous. /

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel aie pitié de nous.

Après la grande Doxologie, on chante le tropaire ci-dessous.

Tropaire - ton 2

Seigneur, Tu es ressuscité du tombeau et Tu as brisé les
 liens des enfers ; / Tu as aboli notre condamnation à mort / et
 nous as tous délivrés des rets de l'Ennemi. / Apparu à tes
 apôtres, Tu les as envoyes à la prédication // ét, par eux, Tu
 as accordé ta paix à l'univers, Toi le seul Très-
 miséricordieux.

Litanie instante et litanie de demandes, puis, après la prière de l'inclinaison, le prêtre donne le Congé.